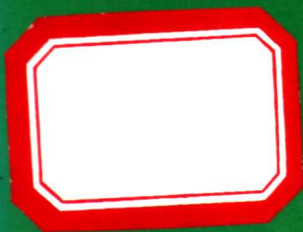


英汉
汉英
高新技术
翻译词典

黄龙/编著



英汉
汉英
高新技术
翻译词典

周先庚 主编



588800

英汉
汉英
高新技术
翻译词典

黄龙/编著

吉林

(吉)新登字 02 号

英汉汉英高新技术翻译词典

黄 龙 编著

责任编辑:张岩峰

封面设计:曲 刚

出版:吉林教育出版社	787×1092 毫米 32 开本	25.5 印张	6 插页	722 000 字
发行:吉林省新华书店	1994 年 10 月第 1 版	1994 年 10 月第 1 次印刷		
	印数:1—2 000 册	定价:22.00 元		
印刷:长春新华印刷厂	ISBN 7-5383-2373-2/G·2164			

自序

“乘风好去，长空万里，直下看山河。”（辛弃疾）佳丽依然，风光已殊。龙已不安于“蟠”，虎亦不甘于“踞”，久蛰思俏，倩心跃跃，竞揽风流！君不见，“春风著意，先上小桃枝。”（韩元吉）科阆仙葩，借自夷域；技苑硕果，尽属汉家。情系大观园，常怀故园之情；美倾石头城，频添倾城之美。奔蟾宫折桂，意在佳酿；下沧海探骊，岂乏明珠？古今美眷良俦，率皆以花为媒；中西文化璧合，却须以笔作伐。于是撷天涯之芳草，采词苑之精薇，吮英咀华，纂要钩玄，撰译斯书，以备索骥。书中对国际科技之最先进理论、机制、运筹及其生产设施、攻关手段与新发现、新发明，兼收并蓄，不遗余珣。书后附《国际科技组织名称》、《高科技惯用略语》、《希腊字母在科技上的应用》等，有裨于阅读与翻译。

中馈李氏承三焚膏继晷，孜孜矻矻，悉心校辑，始克竟功，堪称阆中之懿范。

吉林教育出版社外文编辑室张岩峰主任审时度势，独具只眼，此书付梓，端赖厥功，谨申悃谢。

黄 龙

1993年5月20日

出版者的话

无数事实证明，国家的强盛，民族的振兴，有赖于科学技术的进步。翻开中国近代史，透过满纸的血泪与屈辱，展现在我们面前的是一幅悲壮的画卷：外国侵略者用洋枪洋炮打开了中国的大门，手持大刀长矛的黎民百姓不屈不挠、浴血奋战，虽付出生命的代价，仍未能避免被侵略的命运。爱因斯坦曾经说过，科学是一种强有力的工具。怎样用它，究竟是给人带来幸福还是带来灾难，全取决于人自己，而不是取决于工具。圆明园的熊熊烈火，曾使历尽磨难、命途多舛的中国人认识到科学的力量，以及弱肉强食、落后挨打的残酷现实。但真正将科学技术作为第一生产力来认识，乃是今日之中国。

当今世界，科技发展突飞猛进，高新技术日新月异，“九天揽月”、“五洋捉鳖”已不是梦幻中的现实。曾有过闭关锁国惨痛教训的中国人，更是充分认识到科学技术的伟力。在改革之风劲吹，神州万物峥嵘的形势下，中华巨龙的腾飞有赖于高新科技的发展。高新科技是材料、能源、~~信息~~系统工程的前沿，是一个国家科技水平高低的标志，~~是一个永远也~~写不完的书，要想在这方面走在世界的前列，~~识有时刻了~~了解世界各国的发展情况，知己知彼方能百战不殆。

这，便是我们策划出版该词典之要旨。

本词典为双结构框架并行的专题工具书。共收入来目生命科学、环境科学、能源科学、信息科学、材料科学、空间科学、计算机科学及一些尚未命名的新型科学等尖端领域的

词汇一万余条，附录包括：《国际科技组织名称》、《高科技惯用略语》、《希腊字母在科技上的应用》。在体例上，英汉部分按英文字母顺序排列，汉英部分按汉语拼音顺序排列。

我们深知，出版这样一本词典是要蚀本的，但在改革开放的大潮中，振兴中华、发展高新技术是每一个炎黄子孙应尽的义务，更是我们出版工作者的神圣使命。这本词典如能作为有效工具应用于“高新科技”研究上，能为阅读国外“高新科技”文献资料的读者排忧解难，将是我们最大的欣慰。

由于时间紧，出版经验不足，加之高新科技发展一日千里，必有大量新词不能及时收进，疏漏之处敬请广大读者批评指正。

1993年6月20日

目 录

词典正文.....	(1~663)
一、英汉部分.....	(1~334)
二、汉英部分.....	(335~663)
附录.....	(664~806)
一、国际科技组织名称.....	(664~716)
二、高科技惯用略语.....	(717~799)
三、希腊字母在科技上的应用.....	(800~806)

英 汉 部 分



A

abiochemistry 无生物化学

abort 航天器中止飞行

abscisic acid 脱落酸 (制止植物生长剂)

absolute scale of lunar mare formation and filling 月面海形成和填满的绝对时标

absorption of deuterium fluoride laser radiation by the atmosphere 大气吸收氟化氘激光辐射

absorption of long-range laser 长程激光吸收作用 (用二氧化碳激光射在一条十米长途径的空气中, 然后再测量有多少光被吸收, 以推断污染物的聚积程度)

abstain from smoking by acupuncture 用针刺法戒烟

acarology 螨螨学

accelerated aging of polymer high voltage insulator material 聚合物高压绝缘材料的加速老化

accelerators radiocarbon dating 加速器放射性定年法 (用同能加速器 ^{14}C 的原子个数来断定年代的技术)

accumeter 胆固醇自测计

acenaphthene 威杀灵

acethion 家蝇磷

Acherfish 射水鱼号 (美潜艇)

achluophobia 恐黑症

acid phosphatase 酸性磷酸酶 (前列腺癌患者血液中的异常酶)

ACM (Association for Computing Machinery) 美国计算机协会

acoustic environment 声环境

acoustic emissions following hydraulic fracturing in a natural gas well 天然气井中水力碎裂后发生的声发射

acoustic emission studies of soil masses 土壤块的声发射研究

acoustic frequency coder 音频编码器 (新式助听器。把讲话人的声音变成各种电振动图形传给耳聋者)

acoustic hologram 声全息照相图

acoustic lens 声透镜

acoustic-manipulated recorder 声动录音机 (由声音操纵的录音机)

acoustic memory 声存储器

acoustic pen 发音钢笔 (新发明的同声记录器。这种钢笔是由声音操纵的, 当你读一个句子时, 笔就追踪记下, 一字不误。

它很像英语速记法，所不同的是，速记用的是符号，发音时记下来的却是地地道道的文字，这种钢笔也可应用于口译工作)

acoustic ridge waveguide technology

声脊形波导管工艺

acoustic surface wave implement of

video transforms 视频变换用的表面声波器件

acoustic tracking of wood driftage

木质漂流物的声学跟踪

acoustic velocity correlator 音速

相关器

acoustic wave transducer 声波换

能器

acoustic-writing notebook 声写簿

(对着簿子说话，即显出字迹，不用手写)

acoustical holography 声全息摄影

acoustoelectric SAW device 电声

表面声波器件

acoustometer 比声计

acousto-optic moire 声—光波纹

acousto-optic reflector 声光反射

器

acrophobe 恐交症患者

acrylofume 薰杀混剂

ACS (American Cancer Society)

美国癌症学会

acting mother 代理母亲(让别人

的受精卵植入自己子宫为别人孕育的妇女)

actinomycin 放射菌素

actiscope 辐射测定计

activation analysis 激活分析法

active filter 有源滤波器

active light deflector 有源光偏导

装置

active RC bandpass network 有源

阻容带通网络

active RC filter 有源阻容滤波器

active repeater satellite 有源转播

卫星

active transducer 有源换能器

activol 九二〇(植物生长刺激

素)

actuator system 激励系统

acupuncture laser 针刺激光器

(主要治疗运动系统的疾病，如脊椎病、椎间盘软骨症、坐骨关节病、膝关节病等)

acute pathology 急性病理学

adaptive address amplifier 自适应

址放大器

adaptive bit synchronizer 适配位

同步器

adaptive classifier 自适应分类器

adaptive coding of color images

彩色图像的自适应编码法

adaptive computer-controlled fini-

te state machine 自适应计算

机控制的有限状态机

- adaptive control simulation 自适应控制模拟法
- adaptive control system 自适应控制系统
- adaptive control without explicit identification 无显示识别自适应控制
- adaptive delta modulation code 适应性三角形调制码
- adaptive digital echo cancellation 自适应数字回声消除
- adaptive digital filter 自适应数字滤波器
- adaptive echo canceller 自适应回波消除器
- adaptive echo suppressor 自适应回波抑制器
- adaptive file management system 自适应文件管理系统
- adaptive filter 自适应滤波器
- adaptive Haar transform video bandwidth reduction system 自适应哈尔变换图像带宽压缩系统
- adaptive message switching network 自适应信息转换网络
- adaptive observer 自适应观测器
- adaptive quantization 自适应量化
- adaptive quantizer 自适应数学转换器
- adaptive robot 自适应性机器人
- adaptive network routing 自适应网络通信
- adaptive system for modelling socioeconomic system 模拟社会经济系统的自适应系统
- ad-craft 广告业
- additron 加法管
- addressable memory 可选存储器, 可寻址存储器
- addressing multielement display panel 寻址多元显示板
- adherent cell 附着性细胞
- adathermancy 不透红外线性
- adjustable infrared laser 可调红外激光器
- adjustable single-fibre connector 可调节单纤维联结器
- adjuvant 喷射管
- ADP (automatic data processing) 自动数据处理
- adriamycin 阿霉素
- advanced computer program for determining vehicle emissions and fuel economy under road traffic conditions 在道路运输条件下确定车辆排出物和燃料经济的先进计算机程序
- advanced communication theory applied to group psychotherapy 先进的通信理论在分组心理疗法中的应用
- advanced intelligent terminals as a

user's network interface 用于
用户网络连接设备的先进的
智能终端

advanced marine biology 先进的
海洋生物学

advanced multiple-user communica-
tion channels 先进的多用户
通信通道

advection-diffusion simulations
对流扩散模拟

advection of atmospheric pollution
大气污染对流

Aegilops Squarrosa 艾吉洛普·
斯奎罗萨 (生于中东的与小麦
有渊源的作物。把它与小麦杂
交,可培植出高产的小麦品
种)

AE-measurement (acoustic ejection-
measurement) 声发射测量

aerated base of building 充气的
建筑物地基 (将充气垫置于冻
结的永久冻土之上,再在垫袋
上架设建筑物)

aerated bathroom 充气澡盆 (可
折叠的塑料澡盆,充气后即可
使用)

AERE (Atomic Energy Research
Establishment) [英] 原子能
科学研究中心

aerial coupe 轿车式飞机

aerial photographs by histogram

similarity methods 用直方图

相似法进行航空摄影

aerial spray releases 大气飞沫释
放物

aerial train 空中列车

aeriscope 超光电摄像管,超光电
移像管

aeroacoustics 航空声学

aeroallergen 空气过敏原

aeroballistics 航空弹导学

aerobat 飞行器,航空器

Aerobee 空蜂 (美国研制火箭)

aerobedding 空气床 (供烧伤患
者及其他不能活动的重患者睡
眠)

aerobics 气健术 (健身术)

aeroclimatology 农业气象学

aerocycle 空中自行车;飞行自
行车

aerodyne 重航空器,重飞行器

aeroelastics 气动弹性学

aerolathe (载于飞机的)航空母
机

aerology 高空气象学

Aeromite 空虱 (美国空空导弹)

aeromobile 气垫汽车

aeronaus' sausage 航天飞船中舒
适的住室 (把航天飞船中舒适
的住室称之为“航天香肠”)

aeronomy 超高层大气物理学

aeropause 大气航空边界

aerophone (空中)无线电话机;
(探测飞机到来的)助听器

- aeroplankton 空中浮游生物
- aerosol spectroscopy in the infrared 红外中的气溶胶光谱学
- Aerosound 空中之音(美国研制的火箭)
- aerospace 航空与航天之间
- aerospace computer 空间宇宙计算机
- aerospacecraft 航天飞行器
- aerospace relay 航空继电器
- aerospace science 空间航空科学
- aerospace structural metal 宇航结构金属
- aerospace system 航空空间系统
- aerotherapeutics 空气疗法
- aerothermoelastics 空气热弹性力学
- aerotow 空中牵引飞机
- aerotrain 气垫火车
- aesthetic principle 臻美原则(科学理论须有简明性、逻辑性、对称性、深刻性等美学属性)
- aeugan 完菌磷
- AF2 丙烯酸胺(致癌物)
- AFCL infrared sky survey (Air Force Cambridge Research Laboratory infrared sky survey) [美]空军剑桥研究室红外天空观察
- affine deformation 仿射形变
- aflatoxins 黄曲霉素(致癌物)
- AFML (Air Force Material Laboratory) [美]空军材料研究所
- AFOSS (Air Force Office of Scientific Research) (美国)空军科学研究所
- afterbody 弹体尾部
- afterimage 余像, 残流影像
- Age of Aquarius 太空时代(征服外太空的时代)
- age-color relationships in lunar highlands 月球高原中时代和颜色的相互关系
- age of unmanned shop 无人化店铺时代(营业自动化。用机器人代替营业员)
- agent of refusing eating 拒食剂(可使害虫饿死的化学药剂)
- agglutination and carbon accumulation in Apollo 17 lunar soil samples 阿波罗 17 号月球土壤中的凝集作用和碳的聚集
- Aggregate sensitivity of socioeconomic models 社会经济模型的总灵敏度
- aggregation and informationally decentralized linear dynamic system 归并及信息疏散氏线性动力系统
- agile missile 灵巧导弹
- aging effects 老化效应
- aging hormone 致老激素(隐藏在脑下垂体中)
- agitation of microseism 微地震活

动

agoraphobia 恐阔症

agravic illusion 无重力幻觉

agricultural aviation 农业航空

(飞机喷洒、播种等)

agricultural crop reflectance 农作物的反射

agro-biological engineering 农业生物工程 (应用生物工程方法培育农作物、家禽、家畜新品种)

agrogeology 农业地质学

agrohydrology 农业水文学

agrotechny 农产品加工学

AHH 芳烃羟化酶

A. I. baby; a baby conceived through artificial insemination 人工授精婴儿

aiding complex control system synthesis 辅助综合控制系统的合成

AIDS 爱滋病 (获得性免疫缺陷综合症, acquired immuno-deficiency syndrome 简称 AIDS)

AIDS aids 爱滋救 (新发明的治疗爱滋病的药剂, 内含同位素净血剂 (isotope blood-purger)。

AIDS (爱滋病) 和 aids (援助) 拼写相同, 意思是“援助爱滋病患者”)

AIM (air intercept missile) 空中截击导弹

airbath 空气浴

airborne clocks 机载时钟

airborne computer 机载计算机

airborne digital communication 空中数字通信

airborne holography 空中全息照相

airborne laser radar system 机载激光雷达系统

airbus 空中巴士

aircraft collision-proof unit 飞机防撞装置

aircraft publicaddress 机载扩音机

Air Bus 空中之车 (英、法、西德共同制造)

aircraft measurements of the atmospheric mesoscales using an inertial reference system 采用惯性参考系统的大气中尺度航空测量

air-cushion shoe 气垫鞋 (鞋底充气的鞋, 可节省 20—40% 的体能)

air-cushion vehicle 气垫式运载工具

air deliverable anti-pollution transfer system (ADAPTS) 空气传递抗污染传播系统

air ejector of the sheller 脱粒机的空气喷射器 (使豆粒均匀地喂入到收割机中, 防止豆粒散

落地面, 并可使脱粒效率大大增加)

air-entraining cement 充气水泥

air fertilizer 气肥 (提高空气中二氧化碳的浓度以达到增产的效果)

AI research 人工智能研究

air force intrasystem analysis program 空军系统内部分析计划

airframe 飞机骨架; 导弹体; (火箭等) 的结构

airglow 大气辉光

airhouses 气屋 (充气材料结构, 特别用来遮蔽正在施工中的建筑物)

airing cupboard 保暖衣橱

air-membrane structure 空气膜结构体 (涂有聚四氟乙烯的玻璃纤维织品。可作运动场、冰场、游泳池、水栽培场、农场温室的建筑材料)

air mobile vehicle 空气流动车 (即单轨高架交通工具)

air-monitor 大气污染监察器

airnaut [美] 飞行家

airplane flouields 飞机气流场

air piracy 劫机

airraid-proof nuclear powered mother carrier 防空核动力航空母舰

airsecond (分析扰动时的) 时间

标度

air single-track car 高空单轨车 (可高速滑行, 用它取代公共汽车)

air-taxi 空中的士

air terminal overload management 空中终端超载管理

air-to-air laser system 空对空激光系统

air traffic control 空中交通控制

air wuke of F-86 sabre jet fighters F-86型佩刀式喷气式战斗机尾部的气流

air-zero 原子弹空中爆炸中心

AIW 聚酰胺亚胺漆包线

aizumycin 微生物电池 (消除污染并可作燃料)

AJON 大蒜素 N (新药, 治血栓)

akton 硫虫畏

akupulas 针灸用的激光束针

alachlor 草不绿

alalog space modulator 模拟空间调制器

alamethicine 丙甲菌素

alanap 抑草生

alarm check valve (ACV) 报警单向阀

alarm and protective devices 报警与防护设施

alarm-clock glasses 闹钟眼镜 (一合眼打盹, 即发出警告音响信